

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

Saturday, March 5, 2016

Saturday of Souls

Katavasias of Theotokos

Text in Greek

Sources

SD Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

AGES DCS Website

www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs

Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes
5100 Spring Meadow Ln.
Monroe, NC 28110
Phone: 704-719-3074
Email: seraphimdedes@gmail.com

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ
προσελάβου, Κύριε.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
ἀνλίσθησονται.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς
γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἀπολυτίκιον.

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα
οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν
ἀπονέμων μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον
Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ
γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ
πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα.

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ
ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ καὶ τεῖχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ
πρέσβυν εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες
Θεόν, Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ
σωτηρία.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

CHOIR

Mode pl. 4.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse: *Blessed are they whom You have
chosen and and received, O Lord. (SAAS)*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse: *Their souls shall dwell among good
things. (SAAS)*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse: *And their memorial abides from
generation to generation. (SAAS)*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Triodion - -

Apolytikion.

Mode pl. 4.

O only Creator who out of love for man
arrange all things with depth of wisdom, and
impart to all what is beneficial, O Lord, grant
repose to the souls of Your servants. For they
have placed their hope in You our Creator
and Fashioner and God. (SD)

Glory.

For they have placed their hope in You
our Creator and Fashioner and God. (SD)

Both now. **Theotokion.**

We have you as a fortress and a port
and an acceptable intercessor with God,
whom you bore, O unwedded Theotokos, the
salvation of the faithful. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος πλ. β'.

Ἀθλητικὸν ἀγῶνα ὑπομείναντες οἱ
Ἅγιοι, καὶ τὰ βραβεῖα τῆς νίκης παρὰ
σοῦ κομισάμενοι, κατήργησαν τὰς
ἐπινοίας τῶν παρανόμων, ἐδέξαντο τοὺς
στεφάνους τῆς ἀφθαρσίας. Δι' αὐτῶν ὁ
Θεὸς δυσωπούμενος, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα
ἔλεος.

Στίχ. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις
αὐτοῦ.

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις.

Ἀθλητικαὶ ἐνστάσεις ἐπὶ τῷ σκάμματι,
τυραννικαὶ αἰκίσεις ἐπὶ τοὺς Μάρτυρας,
καὶ ἴσταντο χοροὶ τῶν Ἀσωμάτων,
βραβεῖα κατέχοντες τῆς νίκης, ἐξέστησαν
τυράννους, καὶ Βασιλεῖς οἱ σοφοί, καθεῖλον
τὸν Βελίαρ, ὁμολογία Χριστοῦ, ὁ ἐνισχύσας
αὐτούς, Κύριε δόξα σοι.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For yours is the dominion, and yours is
the kingdom, the power, and the glory of the
Father and the Son and the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

Mode pl. 2.

The holy athletes endured the contest,
and they received from You the medals of
victory. They destroyed the machinations of
the lawless, and they received the crowns of
incorruption. Through them, O God, save our
souls. (SD)

Verse: God is wondrous in His saints.

When the angelic powers.

The martyr athletes offered resistance
in the ring, * contesting for the faith, and
the tyrants tortured them. * The hosts of
Incorporeals observed and were holding the
victory medals. * The truly wise contestants
amazed the tyrants and kings. * They
overturned the devil by their confession of
Christ. * O Lord, who strengthened them,
glory to You. (SD)

Στίχ. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ
ἐθανυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα
αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Τῶν Ἀγίων σου ἡ μνήμη Κύριε,
ἀνεδείχθη ὡς παράδεισος ὁ ἐν Ἑδέμ· ἐν
αὐτῇ γὰρ ἀγάλλεται πᾶσα ἡ κτίσις. Διό
παράσχου ἡμῖν, τῇ αὐτῶν παρακλήσει,
εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Νεκρώσιμον.**

Ἀληθῶς ματαιότης τὰ σύμπαντα, ὁ
δὲ βίος σκιά καὶ ἐνύπνιον· καὶ γὰρ μάτην
ταράττεται πᾶς γηγενής, ὡς εἶπεν ἡ Γραφή,
ὅτε τὸν κόσμον κερδήσομεν, τότε τῷ τάφῳ
οἰκήσομεν, ὅπου ὁμοῦ Βασιλεῖς καὶ πτωχοί.
Διὸ Χριστέ ὁ Θεός, τοὺς μεταστάντας
ἀνάπαυσον, ὡς φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**
Ἀυτόμελον.

Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή, Θεοτόκε
Παρθένε, τὴν σὴν καὶ μόνην φοβεράν
προστασίαν αἰτοῦμεν, σπλαγχνίσθητι
εἰς ἀπροστάτευτον λαόν, δυσώπησον τὸν
ἐλεήμονα Θεόν, ῥυσθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν,
ἐκ πάσης ἀπειλῆς, μόνῃ εὐλογημένῃ.

Νεκρώσιμα Εὐλογητάρια.
Ἦχος πλ. α'.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγίων ὁ χορός, εὗρε πηγὴν τῆς
ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου, εὗρω καὶ γώ,
τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας. τὸ ἀπολωλὸς
πρόβατον ἐγὼ εἰμι, ἀνακάλεσάι με, Σωτῆρ,
καὶ σῶσόν με.

Verse: *To the saints on His earth, in them the
Lord magnified all His will.*

O Lord, the memory of Your Saints is like
the Garden of Eden, for all creation greatly
rejoices in it. Grant us peace and great mercy,
by their intercessions. (SD)

Glory. **For the Dead.**

Everything is truly vanity, and earthly
life is a shadow and a dream. Every man
stirs himself up in vain, as the Scripture says.
Once we gain the world, then we attain the
grave, where kings and poor dwell together.
Therefore, O Christ God, grant rest to those
who have passed away, since You love
humanity. (SD)

Both now. **Theotokion.**
Automelon.

You are the good hope of the world,
O Virgin Theotokos. * Therefore we beg
for only your awe-inspiring protection. *
Take pity on a people left with no defense. *
Insistently supplicate our merciful God, * O
only blessed Lady, to deliver our souls * from
all impending danger. (SD)

Evlogetaria for the Dead.
Mode pl. 1.

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

The choir of Saints has found the fountain
of life and the door of Paradise. May I also
find the way through repentance. I am the
sheep that is lost: O Savior, call me back and
save me. (HC)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με,
καὶ εἰκόνι σου θείᾳ τιμήσας, παραβάσει
ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας
εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ'
ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος
ἀναμορφώσασθαι.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου,
εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων,
οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα,
καὶ καθάρισον σῇ εὐσπλαγχνίᾳ, καὶ
τὴν ποθεινὴν πατρίδα παράσχου μοι,
Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τοὺς δούλους σου,
καὶ κατάταξον αὐτοὺς ἐν Παραδείσῳ,
ὅπου χοροὶ τῶν Ἀγίων, Κύριε, καὶ οἱ
δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆρες, τοὺς
κεκοιμημένους δούλους σου ἀνάπαυσον,
παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὸ τριλαμπὲς τῆς μιᾶς Θεότητος,
εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ,
ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς
καὶ θεῖον Πνεῦμα. φώτισον ἡμᾶς πίστει
σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς
ἐξάρπασον.

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

Of old You created me from nothing and
honored me with Your divine image. But
when I disobeyed Your commandment, O
Lord, You cast me down to the earth from
where I was taken. Lead me back again to
Your likeness, and renew my original beauty.

(HC)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

I am an image of Your ineffable glory,
though I bear the scars of my transgressions.
On Your creation, Master, take pity and
cleanse me by Your compassion. Grant me
the homeland for which I long and once again
make me a citizen of Paradise. (HC)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

Give rest, O God, to Your servant, and
place him (her) in Paradise where the choirs
of the Saints and the righteous will shine as
the stars of heaven. To Your departed servant
give rest, O Lord, and forgive all his (her)
offenses. (HC)

*Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit.*

The threefold radiance of the one God let
us praise, and let us shout in song: Holy are
You, eternal Father, coeternal Son, and divine
Spirit! Illumine us who worship You in faith
and deliver us from the eternal fire. (HC)

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκούσα, εἰς πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὗρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ εὖροιμεν Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή εὐλογημένη.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται τὰ ἐλεῖ τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Rejoice, gracious Lady, who for the salvation of all gave birth to God in the flesh, and through whom the human race has found salvation. Through you, pure and blessed Theotokos, may we find Paradise. (HC)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

DEACON

Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed memory and eternal repose of all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, nuns, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives, from the beginning until the end of time; and for the forgiveness of all their sins, both voluntary and involuntary.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

May the Lord God place their souls where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of Heaven, and the forgiveness of their sins from Christ our immortal king and God.

(Grant this, O Lord.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων, μοναχῶν, μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

O God of spirits and of all flesh, You have trampled down death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the souls of Your departed servants, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, and nuns, all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, from all the ends of the world, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives. Give them rest in a place of light, in a place of repose, in a place of refreshment, where there is no pain, sorrow, and suffering. As a good and loving God, forgive every sin they have committed in thought, word or deed, for there is no one who lives and is sinless. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are the resurrection, the life and the repose of all the departed faithful Orthodox Christians, Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your all-holy, good and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Ἦχος πλ. α'.

Ἀνάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν, μετὰ
Δικαίων τοὺς δούλους σου, καὶ τούτους
κατασκήνωσον ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, καθὼς
γέγραπται, παρορῶν ὡς ἀγαθός, τὰ
πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια, καὶ
τὰ ἀκούσια, καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ
γνώσει φιλάνθρωπε.

Δόξα.

Καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει
φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ κόσμῳ,
Χριστὲ ὁ Θεός, υἱοὺς φωτὸς δι' αὐτῆς
ἀναδείξας, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·

CHOIR

Kathisma II.

Mode pl. 1.

Grant rest with the Righteous to Your
servants, O our Savior, and grant them to
dwell in Your courts, as it is written. Since
You are good, overlook their offences, both
voluntary and involuntary, and all that they
committed in knowledge or in ignorance, O
Lover of man. (SD)

Glory.

Both voluntary and involuntary, and
all that they committed in knowledge or in
ignorance, O Lover of man. (SD)

Both now. **Theotokion.**

O Christ our God, who from a Virgin rose
upon the world, and through her made us
sons of light, have mercy on us. (SD)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me,
and I will be made whiter than snow. You
shall make me hear joy and gladness; my

ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
 Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
 ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
 ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
 ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
 ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
 ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
 ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας
 μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
 δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
 ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
 αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
 ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
 τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
 συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός
 οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
 εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ
 τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
 δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα.
 Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
 μόσχους.

Κοντάκιον.

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἦχος πλ. δ'.

Μετὰ τῶν Ἀγίων ἀνάπαυσον Χριστέ,
 τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι
 πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ
 ἀτελεύτητος.

Ὁ Οἶκος.

Αὐτὸς μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος,
 ὁ ποιήσας καὶ πλάσας τὸν ἄνθρωπον·
 οἱ βροτοὶ οὖν ἐκ γῆς διεπλάσθημεν, καὶ
 εἰς γῆν τὴν αὐτὴν πορευσόμεθα, καθὼς

bones that were humbled shall greatly rejoice.
 Turn Your face from my sins, and blot out
 all my transgressions. Create in me a clean
 heart, O God, and renew a right spirit within
 me. Do not cast me away from Your presence,
 and do not take Your Holy Spirit from me.
 Restore to me the joy of Your salvation,
 and uphold me with Your guiding Spirit.
 I will teach transgressors Your ways, and
 the ungodly shall turn back to You. Deliver
 me from bloodguiltiness, O God, the God of
 my salvation, and my tongue shall greatly
 rejoice in Your righteousness. O Lord, You
 shall open my lips, and my mouth will declare
 Your praise. For if You desired sacrifice, I
 would give it; You will not be pleased with
 whole burnt offerings. A sacrifice to God
 is a broken spirit, a broken and humbled
 heart God will not despise. Do good, O Lord,
 in Your good pleasure to Zion, and let the
 walls of Jerusalem be built; then you will be
 pleased with a sacrifice of righteousness, with
 offerings and whole burnt offerings; then shall
 they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

Kontakion.

From Triodion - -

Mode pl. 4.

With the Saints give rest, O Christ, to the
 souls of Your servants where there is no pain,
 nor sorrow, nor suffering, but life everlasting.
 (HC) (SD)

Oikos.

You alone are immortal, You who created
 and fashioned man. For we mortals were
 fashioned from the earth, and to the same
 earth we will go again, as You who fashioned

ἐκέλευσας ὁ πλάσας με, καὶ εἰπὼν μοι· Ὅτι
γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ, ὅπου πάντες
βροτοὶ πορευσόμεθα, ἐπιτάφιον θρῆνον
ποιοῦντες ᾠδὴν τό, Ἀλληλούϊα.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Ε' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Ὁσιομάρτυρος Κόνωνος τοῦ ἐν Ἰσαυρίᾳ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Μάρτυρος Κόνωνος τοῦ κηπουροῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου
Πατρὸς ἡμῶν Μάρκου Μοναχοῦ τοῦ
Θαυματουργοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Μάρτυρος Εὐλογίου τοῦ ἐν Παλαιστίνῃ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Μάρτυρος Εὐλαμπίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Μάρτυς
Ἀρχέλαος, καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἑκατὸν
τεσσαράκοντα δύο Μάρτυρες, ξίφει
τελειοῦνται.

me commanded and said to me: "You are
earth, and to the earth you shall return";
where all we mortals shall go, as we make our
funeral lament: Alleluia. (SD)

Synaxarion.

From the Menaion.

On March 5, we commemorate the holy
monastic martyr Conon of Isauria.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Conon the gardener.

On this day we also commemorate our
devout father Mark the Monk and Wonder-
worker.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Evlogios of Palestine.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Evlambios.

On this day the holy Martyr Archelaos
and the 142 Martyrs with him died by the
sword.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνείαν πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος κοιμηθέντων εὐσεβῶς, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, οἱ θειότατοι Πατέρες ἐθέσπισαν.

Στίχοι.

Ἀμνημόνησον παισμάτων νεκροῖς, Λόγε,
Τὰ χρηστὰ νεκρὰ σπλάγχνα σου μὴ δεικνύων.

Τὰς τῶν προαναπαυσασμένων ψυχὰς κατὰ τάξιν, Δέσποτα Χριστέ, ἐν ταῖς τῶν Δικαίων σου σκηναῖς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς μόνος ἀθάνατος. Ἀμήν.

Ὁ Κανών.

The Patriarchal Typikon indicates, as usual, that the entire canon be sung. Typically in parishes only the Katavasias are chanted. This day does not present normal Katavasias, and the Heirmoi/Katavasias of the canon are so obscure that most of them do not appear in the published Heirmologia. Therefore, rather than present the texts of those Heirmoi, which thematically have nothing to do with the Saturday of the Souls, I have chosen instead to present Ode ix in its entirety, edited for the enrichment and edification of both chanters and listeners. Since Saturday of the Souls

From the Triodion.

Our most godly Fathers ordered that on this day we remember all those who have ever reposed with correct faith and with the hope of the resurrection of life eternal.

Verses

Remember not the sins of the dead, O Logos,
letting not appear dead Your kind compassion.

O Master Christ, assign the souls of those who have already reposed to the dwellings of the Righteous, and have mercy on us, as the only Immortal One. Amen.

The Canon.

The Patriarchal Typikon indicates, as usual, that the entire canon be sung. Typically in parishes only the Katavasias are chanted. This day does not present normal Katavasias, and the Heirmoi/Katavasias of the canon are so obscure that most of them do not appear in the published Heirmologia. Therefore, rather than present the texts of those Heirmoi, which thematically have nothing to do with the Saturday of the Souls, I have chosen instead to present Ode ix in its entirety, edited for the enrichment and edification of both chanters and listeners. Since Saturday of the Souls

is not a great feast, Ode ix is, as usual, preceded by the Magnificat.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Ὡιδῇ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτηρῇ μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

is not a great feast, Ode ix is, as usual, preceded by the Magnificat.

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 4.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. (SD)

Verse: For he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Verse: For he who is mighty has done great things for me, and holy is his name. And his mercy is on those who fear him from generation to generation. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παῖδός αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὡδιὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὄρει τῷ
Νομοθέτῃ, ἐν πυρὶ καὶ βάτῳ τόκον τὸν
τῆς Αἰιπαρθένου, εἰς ἡμῶν τῶν πιστῶν
σωτηρίαν, ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνωμεν.

Τροπάρια.

not metered

*Each of the next five troparia may be preceded by the
verse: "Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν· δόξα σοι."*

Verse: *He has shown strength with his arm,
he has scattered the proud in the imagination of
their hearts. (RSV)*

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted those of low degree; he
has filled the hungry with good things, and the
rich he has sent empty away. (RSV)*

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Verse: *He has helped his servant Israel,
in remembrance of his mercy, as he spoke to our
fathers, to Abraham and to his posterity for ever.
(RSV)*

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.

Let us sing to Him who to Moses of
old prefigured * in the burning bush the
childbirth of ever-virgin Mary, * for the
salvation of us the believers. * Let us ever
praise Him and magnify. (SD)

Troparia.

(not metered)

*Each of the next five troparia may be preceded by the
verse: "Glory to You, our God, glory to You."*

Ἐνθα εὐφραινομένων ἐστὶν ἡ κατοικία,
τῶν Ἀγίων σου Κύριε, πάντας τοὺς ἀπ'
αἰῶνος, κεκοιμημένους ἐν πίστει τε καὶ
ἐλπίδι, ἀγαλλιασθῆναι καταξίωσον.

Τοὺς θεομηνία, θανατικῶν ἐκτριβέντας,
κεραυνῶν παντοίων, ἐξ οὐρανοῦ
ἐνεχθέντων, γῆς σχισθείσης, ἐπικλυσάσης
θαλάσσης πάντας τοὺς πιστοὺς, Χριστὲ
ἀνάπαυσον.

Πᾶσαν ἡλικίαν, πρεσβύτας καὶ
νεανίσκους, νέους καὶ ἐφήβους, παῖδας,
καὶ τὰ ἄωρα βρέφη, ἀρρενικὴν φύσιν
τε καὶ θηλείαν, ἀνάπαυσον ὁ Θεός, οὗς
προσελάβου πιστοὺς.

Τοὺς ἐξ ἰοβόλων δηγμάτων
κεκοιμημένους, καταπόσεως ὄφρων,
συμπατήσεως ἵππων καὶ ἐκ πνιγμοῦ,
καὶ ἀγχόνης τοῦ πέλας, πίστει σοι
λατρεύσαντας ἀνάπαυσον.

Ἐκαστον κατ' ὄνομα, τῶν ἐν πίστει
θανέντων, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ γενεῶν καὶ
γενεᾶς, ἀκατακρίτως παρασταθῆναί σοι
τότε, ἐν τῇ παρουσίᾳ σου ἀξίωσον.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ὁ εἷς ἐν Τριάδι Θεός, δόξα σοι
ἀπαύστως· εἰ γὰρ καὶ Θεὸς ἕκαστον, ἀλλ'
εἷς τῇ φύσει πέλει, ὁ Πατὴρ ὁ Υἱὸς καὶ τὸ
Πνεῦμα, τοῖς τρισοφάεσιν ιδιώμασι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπὲρ νοῦν ὁ τόκος σου· γεννᾷς γὰρ
τὸν προόντα, καὶ γαλουχεῖς ἀφράστως, τὸν
τροφοδότην τοῦ κόσμου, ἀνακλίνεις τὸν τοῦ
παντὸς συνοχέα, Χριστὸν μόνον λυτρωτὴν
ἡμῶν Πανάμωμε.

To those who from all time have fallen
asleep in faith and hope, O Lord, grant that
they may greatly rejoice in the place of Your
Saints, where glad are all who have their
dwelling therein. (SD)

O Christ, grant repose to all the believers
who were wiped out by an act of God or
natural disasters, whether by lightning, or
earthquake, or tsunami. (SD)

O God, take to yourself all departed
believers of all ages, old and young alike,
young adults and adolescents, children and
infants, whether male or female, and grant
repose to them all. (SD)

O Lord, whether Your departed faithful
servants who worshipped You died of
poisoning, or were [killed by an animal, or
were in an accident, or were murdered], grant
repose to them all. (SD)

O Lord, grant to everyone by name, who
died in faith, from all time and from every
generation, to stand uncondemned in Your
presence when You come again. (SD)

Glory. **For the Trinity.**

Our one God in Trinity unceasingly hears,
"Glory to You." For though each one is God,
yet the Father and the Son and the Spirit are
one in nature, in the characteristic properties
of the threefold light. (SD)

Both now. **Theotokion.**

O all-blameless Virgin, your childbirth is
beyond comprehension. For you give birth to
Him who pre-exists, and you ineffably nurse
Him who feeds the world. You put to bed

Ὁ Εἰρμός ὡς Καταβασία.

Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὄρει τῷ
Νομοθέτῃ, ἐν πυρὶ καὶ βάτῳ τόκον τὸν
τῆς Αἰπαρθένου, εἰς ἡμῶν τῶν πιστῶν
σωτηρίαν, ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνωμεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ αἰπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάριον.

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἦχος γ΄. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων, ἐξουσιάζων
ὡς Θεός, ἀνάπαυσον τοὺς σοὺς δούλους,
ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν· εἰ γὰρ καὶ
ἡμαρτον Σῶτερ, ἀλλ' οὐκ ἀπέστησαν ἐκ
σοῦ.

Him who holds the universe together. He is
Christ, our one and only Redeemer. (SD)

The Heirmos as Katavasia.

Let us sing to Him who to Moses of
old prefigured * in the burning bush the
childbirth of ever-virgin Mary, * for the
salvation of us the believers. * Let us ever
praise Him and magnify. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Triodion - -

Mode 3. Having embellished heaven.

Having, as God, authority * over the
living and the dead, * give rest to Your
servants * in the dwellings of the elect. * O
Savior, even if they sinned, * yet they did not
depart from You. (SD)

Ἑτερον.

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Ανάπαυσον τοὺς δούλους σου, ἐν
χώρᾳ ζώντων Κύριε, ἐνθα ἀπέδρα ὀδύνη,
λύπη ὁμοῦ καὶ στεναγμός, ἴλαθι ὡς
φιλάνθρωπος, ἅπερ ἐν βίῳ ἡμαρτον· μόνος
γὰρ ἀναμάρτητος, ὑπάρχεις καὶ ἐλεήμων,
νεκρῶν καὶ ζώντων Δεσπότης.

Θεοτοκίον.

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Μαρία θεονύμφευτε, Χριστὸν ἀπαύστως
πρέσβευε, ὑπερ ἡμῶν τῶν σῶν δούλων, σὺν
θεηγόροις Προφήταις, καὶ τῶν Μαρτύρων
δήμοις τε, Ἱεραρχῶν Ὁσίων τε, καὶ πάντων
τε τῶν Δικαίων, συγκληρονόμους γενέσθαι,
τῆς οὐρανῶν βασιλείας.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος πλ. δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Ὁ ἐν Ἐδὲμ Παράδεισος.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλήθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Δεῦτε πρὸ τέλους πάντες Ἀδελφοί,
τὸν χοῦν ἡμῶν βλέποντες, καὶ τῆς φύσεως
ἡμῶν τὸ ἀσθενές, καὶ τὴν εὐτέλειαν ἡμῶν,

Another.

Mode 2. O Women, hearken.

O Lord, repose Your servants in the
land of the living, in a place * where there is
no longer sorrow, * no suffering, pain, nor
sighing. * Be gracious towards their sins in
life, * as You are the One who loves mankind.
* You are the only sinless One, * merciful, and
the Master * of both the dead and the living.

(SD)

Theotokion.

Mode 2. O Women, hearken.

O Virgin Mary, Bride of God, * cease
not to pray to Christ for us, * with the God-
inspired Prophets * and also the hosts of
Martyrs * and Hierarchs and holy Monks, *
the Righteous men and women saints, * that
we all who are your servants * may together
with you inherit * the blessed kingdom of
heaven. (SD)

Lauds. Mode pl. 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. (SAAS)

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. (SAAS)

From the Triodion.

From Triodion - - -

Mode pl. 4. (not metered)

*Praise Him for His mighty acts, praise Him
according to the abundance of His greatness. (SAAS)*

O brethren, come before the end, and
seeing that we are earth, and the fact that our
nature is infirm, let us behold that we are vile

καὶ τὸ τέλος ὁψόμεθα, καὶ τὰ ὄργανα
τοῦ σκεύους τῆς σαρκός, καὶ ὅτι κόνις ὁ
ἄνθρωπος, βρῶμα σκωλήκων καὶ φθορά·
ὅτι ξηρὰ τὰ ὀστᾶ ἡμῶν, ὅλως μὴ ἔχοντα
πνοήν· τοὺς τάφους κατίδωμεν, ποῦ ἡ δόξα;
ποῦ τὸ κάλλος τῆς μορφῆς; ποῦ ἡ εὐλαλος
γλῶσσα; ποῦ ἡ ὀφρὺς; ἢ ποῦ ὁ ὀφθαλμός;
πάντα κόνις καὶ σκιά· διὸ φεῖσαι Σωτὴρ
πάντων ἡμῶν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Τί ἀπατᾶται ἄνθρωπος αὐχῶν, τί μάτην
ταράττεται, ὁ πηλός, καὶ μετ' ὀλίγον ὁ
αὐτός; τί οὐ λογίζεται ὁ χοῦς, ὅτι κόνις
τὸ φύραμα, καὶ σαπρίας καὶ φθορᾶς
ἀποβολή; Εἰ οὖν πηλὸς ἐσμὲν ἄνθρωποι, τί
προσπετήκαμεν τῇ γῇ; καὶ εἰ Χριστοῦ ἐσμὲν
σύμφυτοι, τί οὐ προστρέχομεν αὐτῷ, καὶ
ὅλην ἀφέμενοι τὴν ἐπίκτητον καὶ ῥέουσιν
ζωὴν, τῇ ζωῇ τῇ ἀφθάρτῳ, ἀκολουθοῦντες;
ἥτις ἐστὶν ὁ Χριστός, ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ὁ τῇ χειρὶ σου πλάσας τὸν Ἀδὰμ,
καὶ στήσας μεθόριον, ἀφθαρσίας, καὶ
θνητότητος Σωτὴρ, καὶ τῆς ἐν χάριτι ζωῆς,
τῆς φθορᾶς ἀπαλλάξας τε, πρὸς τὴν
πρώτην μεταθέμενος ζωὴν, αὐτὸς τοὺς
δούλους σου Δέσποτα, οὓς προσελάβου
ἐξ ἡμῶν, μετὰ Δικαίων ἀνάπαυσον, καὶ
ἐν χορῳ τῶν ἐκλεκτῶν, καὶ τούτων τὰ
ὀνόματα, μεταγράψας ἐν βίβλῳ τῆς ζωῆς,
ἐν φωνῇ Ἀρχαγγέλου, ἐξαναστήσας

and see what our end is like and the organs
of our vessel made of flesh, and that every
man is but dust, food for worms, and decay;
that our bones are dry and have no breath. Let
us look into the graves. Where is the glory?
Where is the beauty of our form? Where is
the tongue that spoke so well? Where is the
eyebrow, and where is the eye? All is but dust
and a shadow. Therefore, O Savior, spare us
all. (SD)

*Praise Him with the sound of trumpet, praise
Him with the harp and lyre. (SAAS)*

Why is a man deceived into boasting,
and why is he troubled for no purpose,
since he was made of clay and shall soon
return to it? Why not reflect on the fact that
he was made from dust, and will end in
rotten putrefaction? So if we humans are
clay, why are we so attached to the earth?
And if we are planted together with Christ,
why not run to Him, and leave behind this
mortal and fleeting life, and aspire rather to
life incorruptible? Christ is this life, and the
illumination of our souls. (SD)

*Praise Him with timbrel and dance, praise
Him with strings and flute. (SAAS)*

When You formed Adam with Your hand,
O Savior, You set him between incorruption
and mortality. Later, You made the life in
grace to be free of corruption, and You moved
him back to his former life. Now, O Master, to
Your servants, whom You have taken from us
to yourself, grant repose with the Righteous
and in the choir of the elect; and record their
names in the book of life; and raise them
at the sound of the Archangel's trumpet;

σάλπιγγος ἤχοι, καταξίωσον αὐτούς, τῆς οὐρανοῦ βασιλείας σου.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Χριστὸς ἀνέστη λύσας τῶν δεσμῶν, Ἀδὰμ τὸν πρωτόπλαστον, καὶ τοῦ Ἄιδου καταλύσας τὴν ἰσχύν, θαρσεῖτε πάντες οἱ νεκροί, ἐνεκρώθη ὁ θάνατος, ἐσκυλεύθη καὶ ὁ Ἄιδης σὺν αὐτῷ, καὶ ὁ Χριστὸς ἐβασίλευσεν, ὁ σταυρωθεὶς καὶ ἀναστάς, αὐτὸς ἡμῖν ἐχαρίσατο, τὴν ἀφθαρσίαν τῆς σαρκός, αὐτὸς ἀνιστᾷ ἡμᾶς, καὶ δωρεῖται τὴν ἀνάστασιν ἡμῖν, καὶ τῆς δόξης ἐκείνης, μετ' εὐφροσύνης πάντας ἀξιοῖ, τοὺς ἐν πίστει ἀκλινεῖ, πεπιστευκότας θερμῶς ἐπ' αὐτῷ.

Δόξα. **Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος β'.

Ὡς ἄνθος μαραίνεται, καὶ ὥς ὄναρ παρέρχεται, καὶ διαλύεται πᾶς ἄνθρωπος, πάλιν δὲ ἡχοῦσης τῆς σάλπιγγος, νεκροὶ ὥς ἐν συσσεισμῷ, πάντες ἀναστήσονται, πρὸς τὴν σὴν ὑπάντησιν, Χριστὲ ὁ Θεός. Τότε Δέσποτα, οὓς μετέστησας ἐξ ἡμῶν, ἐν ταῖς τῶν ἁγίων σου κατάταξον σκηναῖς, τὰ πνεύματα τῶν σῶν δούλων ἀεὶ.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος β'.

Χαῖρε Μαρία Θεοτόκε, ὁ ναὸς ὁ ἀκατάλυτος, μᾶλλον δὲ ὁ ἅγιος, καθὼς βοᾷ ὁ Προφήτης, "Ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ."

and count them worthy of Your heavenly kingdom. (SD)

Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals. Let everything that breathes praise the Lord. (SAAS)

Christ arose, and from the bonds He loosed Adam, the first-created man, and He destroyed the power of Hades. Take courage, all you dead, for death has been put to death, and with it Hades has been despoiled. And Christ is reigning, even He who was crucified and rose. He has granted us the incorruption of our flesh; He raises us and grants us the resurrection; and to all of us who have ardently believed in Him with unwavering faith, He grants us that glory and joy. (SD)

Glory. **From the Triodion.**

From Triodion - - -

Mode 2.

A flower withers and a dream passes, and likewise every human being disintegrates. Then at the sound of the trumpet, as if in an earthquake, all the dead will rise to meet You, O Christ God. We pray You will then place the spirit of those whom You have taken from us in the dwellings of Your Saints, O Christ.

(SD)

Both now. **Theotokion.**

Mode 2.

Rejoice, O Mary Mother of God, for you are the indestructible temple, or rather the holy temple, as the Prophet David said, "Holy is Your temple, wondrous in righteousness."

(SD)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,
καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.
Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,
καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός
σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,
Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν

READER

DOXOLOGY (read)

To you belongs glory, O Lord our God,
and to you we send up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages. Amen. Glory
to God in the highest, and on earth peace,
good will to men. We praise you, we bless
you, we worship you, we glorify you, and
we thank you, for your great glory. Lord,
King, Heavenly God, Father Almighty; only-
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son
of the Father, who take away the sin of the
world, have mercy on us, you who take away
the sins of the world. Accept our supplication,
you who sit at the right of the Father, and
have mercy on us. For you are the only Holy
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to
the glory of God the Father. Amen. Every day
I shall bless you, and I shall praise your name
forever, and unto the ages of ages. Lord, you
have become for us a refuge from generation
to generation. I have said: Lord, have mercy
on me, heal my soul, for I have sinned against
you. Lord, to you I have fled; teach me to do
your will, for you are my God. For with you
is the fountain of life; in your light we shall
see light. Extend your mercy to those who
know you. Grant, O Lord, that in this day we
may be kept without sin. Blessed are you, O
Lord, the God of our Fathers, and praised and
glorified is your name unto the ages. Amen.
Let your mercy, Lord, come upon us, just as
we have hoped in you. Blessed are you, O
Lord, teach me your commandments. Blessed
are you, O Master, make me understand your
commandments. Blessed are you, O Holy

ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν
 με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,
 Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά
 σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς
 δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
 αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.
 Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ
 δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
 Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
 τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
 διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
 εἰρηρικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
 Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
 φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
 ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
 καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
 Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
 ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
 Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
 ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
 Κυρίου αἰτησώμεθα.

One, enlighten me with your commandments.
 Lord, your mercy remains forever, do not turn
 away from the works of your hands. To you
 belongs praise, to you belongs a hymn, to you
 belongs glory, to the Father and the Son and
 the Holy Spirit, now and ever and to the ages
 of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to
 the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
 protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

For a perfect, holy, peaceful, and sinless
 day, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
 guardian of our souls and bodies, let us ask
 the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For forgiveness and remission of our sins
 and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For all that is good and beneficial to our
 souls, and for peace in the world, let us ask
 the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For the completion of our life in peace and
 repentance, let us ask the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν

(Grant this, O Lord.)

For a Christian end to our life, peaceful,
without shame and suffering, and for a good
account before the awesome judgment seat of
Christ, let us ask.

(Grant this, O Lord.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

O holy Lord, who dwell on high and regard the
humble of heart, and with Your all-seeing eye behold
all creation, to You we have bowed the neck of our
soul and body, and we entreat You. O Holy of Holies,
extend Your invisible hand from Your holy dwelling-
place and bless us all. And if in anything we have
sinned, voluntarily or involuntarily, forgive us, since
You are a good God who loves humanity, granting us
Your earthly and heavenly blessings.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to

ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα.

Ἦχος πλ. β'. Ὅλην ἀποθέμενοι.

ἔχων ἀκατάληπτον, τὴν εἰς ἡμᾶς
εὐσπλαγχνίαν, καὶ πηγὴν ἀκένωτον θεϊκῆς
χρηστότητος πολυέλεε, τοὺς πρὸς σὲ
Δέσποτα, μεταβεβηκότας, ἐν γῇ ζώντων
κατασκηνώσον, εἰς τὰ σκηνώματα, τὰ
ἀγαπητὰ καὶ ποθούμενα, κατάσχεσιν
δωρούμενος, τὴν διηνεκῶς διαμένουσιν·
σὺ γὰρ ὑπὲρ πάντων, ἐξέχεας τὸ αἷμά σου
Χριστέ, καὶ ζωηφόρῳ τιμήματι, κόσμον
ἐξηγόρασας.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ
προσελάβου, Κύριε.

Νέκρωσιν ὑπέμεινας, ζωοποιὸν
ἐκουσίως, καὶ ζῶην ἐπήγασας, καὶ
τρυφὴν αἰῶδιον πιστοῖς δέδωκας, ἐν
ᾗ κατὰταξον, τοὺς κεκοιμημένους,
ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, τὰ τούτων
πταίσματα, πάντα συγχωρῶν ἀγαθότητι,
ὥς μόνος ἀναμάρτητος, μόνος ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος, ἵνα διὰ πάντων, ὑμνήταί
σου τὸ ὄνομα Χριστέ, καὶ σεσωσμένοι
δοξάζωμεν, τὴν οἰκονομίαν σου.

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς
γενεὰν καὶ γενεάν.

Ζώντων κυριεύοντα, θεαρχικῇ
ἐξουσίᾳ, καὶ νεκρῶν δεσπόζοντα, σὲ

the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Aposticha.

Mode pl. 2. *When the saints deposited.*

Since incomprehensible is Your
compassion towards us, * and abundant is
the well of divine benevolence, Lord most
merciful, * we entreat on behalf of Your
faithful servants * who have died and passed
away to You: * let them dwell in the land * of
the living, in most beloved and * longed for
dwellings, giving them * a possession which
is forevermore. * You, O Christ our Savior, *
have shed Your holy blood for all mankind, *
and thus You ransomed the whole world * for
a price that gave us life. (SD)

Verse: *Blessed are they whom You have
chosen and and received, O Lord.*

Willingly You underwent * life-giving
death, as our Savior, * and became the well of
life, * and to the believers gave eternal delight,
* all by Your most divine * tender-love, O
Master, * only sinless and compassionate.
* We now entreat You for * those who
have reposed in the faith and hope * of
resurrection, to forgive * all their sins and
place them in Your delight; * thus in every
manner Your name might be extolled, O
Christ our God, * and being saved we might
glorify * Your love for humanity. (SD)

Verse: *And their memorial abides from
generation to generation.*

Christ, we know that You are Lord *
of both the dead and the living, * and You

Χριστὲ γινώσκοντες ἱκετεύομεν. Τοὺς πιστοὺς δούλους σου, τοὺς πρὸς σὲ τὸν μόνον, εὐεργέτην ἐκδημήσαντας, αὐτοὺς ἀνάπαυσον, σὺν τοῖς ἐκλεκτοῖς σου φιλόφρονε, ἐν τόποις ἀναψύξεως, ἐν ταῖς τῶν Ἁγίων λαμπρότησι, θελητῆς ἐλέους· ὑπάρχεις γὰρ καὶ σώζεις ὡς Θεός, οὓς κατ' εἰκόνα σου ἔπλασας, μόνε πολυέλεε.

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. β'.

Ἄλγος τῷ Ἀδὰμ ἐχρημάτισεν, ἡ τοῦ ξύλου ἀπόγευσις, πάλαι ἐν Ἑδέμ, ὅτε ὄφιν ἰὼν ἐξηρεύξατο· δι' αὐτοῦ γὰρ εἰσῆλθεν ὁ θάνατος, παγγενῇ κατεσθίων τὸν ἄνθρωπον. Ἀλλ' ἐλθὼν ὁ Δεσπότης, καθεῖλε τὸν δράκοντα, καὶ ἀνάστασιν ἡμῖν ἐδωρήσατο. Πρὸς αὐτὸν οὖν βοήσωμεν· Φεῖσαι Σωτήρ, καὶ οὓς προσελάβου, μετὰ τῶν Δικαίων ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. β'.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν σοφίᾳ τὰ πάντα δημιουργῶν καὶ πληρῶν. Προφήτας ἐξαπέστειλας, Χριστέ, προφητεῦσαί σου τὴν παρουσίαν, καὶ Ἀποστόλους κηρῦξαί σου τὰ μεγαλεῖα, καὶ οἱ μὲν προεφήτευσαν τὴν ἔλευσίν σου, οἱ δὲ τῷ βαπτίσματι ἐφώτισαν τὰ ἔθνη. Μάρτυρες δὲ ἔτυχον ὧν περ ἐπόθουν, καὶ πρεσβεύει σοι ὁ χορὸς τῶν ἀμφοτέρων, σὺν τῇ τεκούσῃ σε. Ἀνάπαυσον Κύριε ψυχάς, ἃς προσελάβου, καὶ ἡμᾶς καταξίωσον τῆς Βασιλείας σου, ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, δι' ἐμὲ τὸν κατάκριτον, ὁ Λυτρωτὴς μου καὶ Θεός.

rule by Your divine * power and authority.

* Hence we pray to You * and entreat on behalf * of Your faithful servants, * who have died and passed away to You, * that You will grant them rest * with all Your elect, only Friend of man, * where they will be refreshed indeed, * in the brilliant splendor of all Your Saints. * You delight in mercy, * our God and benefactor, and You save * those whom You formed in Your image, O only very merciful Lord. (SD)

Glory.

From Triodion - - -

Mode pl. 2.

Of old in Eden, the eating of the fruit turned out to be painful, when the serpent spat out his venom. Through Adam, death entered, and it devoured the entire human race. Then the Master came and put the dragon down, and He granted us rest. Let us shout to Him, "Spare us, O Savior; and to those whom You have taken grant repose with Your elect." (SD)

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 2.

You are our God, who in wisdom creates and fills all things. O Christ, You sent Prophets to prophesy Your coming, and Apostles to proclaim Your mighty works. The former prophesied Your coming, and the latter illumined the nations through baptism. Martyrs suffered and attained what they longed for; and all these, together with Your Mother, intercede with You. O God, grant rest to the souls that You have taken to yourself, and also count us worthy of Your kingdom. You are the one who endured the Cross for

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε. Τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

me who am condemned, O my Redeemer and
God. (SD)

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High. To
proclaim Your mercy in the morning and
Your truth at night.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. (GOA)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἀπολυτίκιον.

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα.

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ καὶ τεῖχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ πρέσβυν εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες Θεόν, Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ σωτηρία.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

PRIEST

For thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

CHOIR

From Triodion ---

Apolytikion.

Mode pl. 4.

O only Creator who out of love for man arrange all things with depth of wisdom, and impart to all what is beneficial, O Lord, grant repose to the souls of Your servants. For they have placed their hope in You our Creator and Fashioner and God. (SD)

Glory.

For they have placed their hope in You our Creator and Fashioner and God. (SD)

Both now. **Theotokion.**

We have you as a fortress and a port and an acceptable intercessor with God, whom you bore, O unwedded Theotokos, the salvation of the faithful. (SD)

DEACON

Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you, hear us and have mercy.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*)

Let us pray for (episcopal rank) (name).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for our brethren, priests, hieromonks, deacons, and monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of all pious and Orthodox Christians living and visiting in this city, the parishioners, the members of the Parish Council and every Ministry of this Parish, and the donors and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us again pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers, mothers, brothers, and sisters who are asleep here in the Lord and for the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us again pray for those who do charitable work, for those who serve in this holy house, for those who labor, teach, and sing, and for all the people here present who await your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι

(Amen.)

DEACON

Wisdom!

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of his most pure and holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, the holy, glorious, and triumphant Martyrs, our holy and God-bearing Fathers, (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and all the saints, have mercy on us and save us, as a good, loving and merciful God.

ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ
ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
and save us.

(Amen.)